



וְנַחֲמָתִי 8  
 to-пожалкую проти-нього говорив-Я про-яке від-зла-свого той народ і-навернеться  
[H5162](#) [H1696](#) [H1931](#) [H7725](#)

עַל- הַרְעָה אֲשֶׁר הִשְׁבֵּתִי לַעֲשׂוֹת לּוֹ: ס  
 — йому зробити замислив-Я яке лихо про  
[H2803](#)

та коли цей нарід, що про нього казав Я, повернеться від свого зла, то пожалую Я щодо того зла, яке думав чинити йому.

וְהִנֵּעַ אֲדַבֵּר עַל- נָוִי וְעַל- מַמְלָכָה לְבַנֵּת וְלִנְטֹעַ: 9  
 i-насаджувати щоб-будувати царство i-про народ про скажу i-однієї-мити  
[H5193](#) [H1129](#) [H4467](#) [H1696](#) [H7281](#)

А часом кажú про нарід та про царство, щоб його збудувати та щоб посадити,

וְעָשָׂה [הַרְעָה] (הַרְעָה) בְּעֵינָי לְבַלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹלִי וְנַחֲמָתִי 10  
 to-пожалкую голосу-Мого слухати щоб-не в-очах-Моїх зле — i-робитиме  
[H5162](#) [H8085](#) [H1115](#) [H7451](#)

עַל- הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֶמְרָתִי לְהִיטִיב אוֹתוֹ: ס  
 — йому зробити-добро обіцяв-Я яке добро про  
[H0853](#) [H3190](#) [H0559](#)

та як він зробить зле в Моїх очах, щоб не слухатися Мого гóлосу, то пожалую щодо того добрá, про яке говорив, що вчиню Я його.

וְעַתָּה אֶמְרָ- נָא אֶל- אִישׁ- יְהוּדָה וְעַל- יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְאָמַר 11  
 кажучи Єрусалиму мешканців i-про Юди людей до ж скажи тепер-же  
[H0559](#) [H3389](#) [H3427](#) [H3063](#) [H0376](#) [H0413](#) [H4994](#) [H0559](#) [H6258](#)

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחִשְׁבִּי עֲלֵיכֶם 12  
 проти-вас i-замислюю лихо проти-вас формую Я ось ГОСПОДЬ говорить так  
[H2803](#) [H3335](#) [H0595](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

מִחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ וְהִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם  
 задум поверніться ж кожен з дороги своєї лихóї, і поліпшіть дорóги свої й свої  
[H1870](#) [H3190](#) [H1870](#) [H0376](#) [H4994](#) [H7725](#) [H4284](#)

וּמַעֲלָיְכֶם: וְנַחֲמָתִי  
 i-вчинки-ваші  
[H4611](#)

А тепер скажи до юдея й до мешканців Єрусалиму, говорячи: Так говорить Господь: Ось готую лихé проти вас, і задумую задум на вас, — верніться ж ви кожен з дороги своєї лихóї, і поліпшіть дорóги свої й свої вчинки!

וְאָמְרוּ נֹאֵשׁ קִי- אַחֲרַי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ וְאִישׁ שְׂרָרוֹת 12  
 марно але-вони-сказали за бо задумами-своїми впертістю  
[H2976](#) [H0559](#) [H8307](#) [H0376](#) [H3212](#) [H4284](#)

לְבוֹ- הַרְעָה נַעֲשֶׂה: ס  
 — чинитимемо злого серця-свого

Та вони відказали: „Пропáло! бо ми будем ходіти за своїми думкáми, і кожен робитиме згідно з упéртістю серця свогó.“

13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁאַלוּ-נָא בְּנוֹיָם מִי שָׁמַע כְּאֵלָה

тому так говорить Господь запитайте ж серед-народів хто чув

[H0428](#) [H8085](#) [H4310](#) [H4994](#) [H7592](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

שְׁעָרֶתָּה עָשְׂתָּה מְאֹד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל: זַרְזֵרָה  
 жабливе зробила дуже діва Ізраїль

[H3478](#) [H1330](#) [H3966](#)

Тому так промовляє Господь: Поспитайте но ви між народами, — чи хто чув, як оце? Страшну річ учинила та діва Ізраїлева!

14 הֲיֵעֻזְבֵּן הַמִּצּוֹר שְׂדֵי שֶׁלֶג לְבַנּוֹן אִם-יִנְתְּשׂוּ מַיִם זָרִים קָרִים

чи-залишить зі-скелі польової сніг Лівану чи пересохнуть води чужі холодні

[H7119](#) [H4325](#) [H5428](#) [H3844](#) [H7950](#) [H6697](#)

נוזלים:  
 потічні

[H5140](#)

Хіба сніг Лівану зійде зо скелі на полі? Чи вісохнуть води чужі та холодні, текучі?

15 כִּי-שָׁכַחְנִי עַמִּי לְשׂוֹא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם

але забув-Менє народ-Мій марноті каділять і-спотикалися-вони на-шляхах-своїх

[H1870](#) [H3782](#) [H7723](#) [H7911](#)

שְׁבִילֵי עוֹלָם לְלַכְתָּ נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סִלְּוָהּ:  
 стежках вічних щоб-ходити стежками шляхом не прокладеним

[H5549](#) [H3808](#) [H1870](#) [H3212](#) [H5769](#) [H7635](#)

Бо про Мене забув Мій народ: вони кадіють марноті, а та робить їм так, що вони на дорогах своїх спотикаються, на давніх путях, щоб ходити стежками, по дорозі невбитій,

16 לְשׂוֹמֵם אֲרֻצָּם לְשׂוֹמֵם אֲרֻצָּם לְשׂוֹמֵם אֲרֻצָּם

щоб-зробити землю-їхню спустошенням — [שרוקת] (שְׂרִיקוֹת) עוֹלָם כָּל

[H3605](#) [H5769](#) [H8292](#) [H8292](#) [H8047](#) [H0776](#)

עוֹבֵר עָלֶיהָ יֵשֶׁם וַיִּנְדֹּד בְּרֹאשׁוֹ:  
 хто-проходить нею захолоне і-хитатимє головою-своєю

[H5110](#) [H8074](#)

щоб свій Край учинити страхіттям, посміховищем вічним. Кожен, хто буде проходити ним, остовпіє та буде хитати головою своєю.

17 כְּרוּחַ-קָרִים אֲפִיצָם לְפָנַי אוֹיֵב עֲרָף וְלֹא-פָנִים

як-вітер розсію-їх перед-обличчям ворога спиною а-не обличчям

[H6440](#) [H3808](#) [H6203](#) [H0341](#) [H6440](#) [H6921](#) [H7307](#)

אֲרָאם בְּיוֹם אִיָּדָם:  
 подивлюся-на-них в-день біди-їхньої

[H0343](#) [H3117](#) [H7200](#)

Мов вітер зо сходу, розвію Я їх перед ворогом; потілицю, а не обличчя Я їм покажу у день їхнього гoryя!”

18 וַיֹּאמְרוּ לָכֵן וַיְנַחֲשָׁבָה עָלַי וַיִּרְמֶינִי מִחֻשְׁבוֹתַי כִּי לֹא-תֵאבָד תּוֹרָה  
 і-сказали-вони ходімо і-замислимо проти Єремії задуми бо закон зникне не

יְנַחֲשָׁה וְעָצָה מִחֻשָּׁם וְדָבָר מִנְּבִיא לָכֵן וַיְנַחֲשָׁבָה וְעָצָה וְעָצָה וְעָצָה  
 і-рада від-мудреця і-слово від-пророка ходімо і-вразимо-його

וְאֵל-נִקְשִׁיבָה אֶל-כָּל-דְּבָרָיו  
 і-не-будемо звертати-увагу на слова-його

І сказали вони: „Ходіть, і обміркуємо заміри на Єремію, бо не згинув Закон у священика, і рада в премудрого, а слово в пророка. Ходіть, і удармо його язиком його власним, і не зважаймо на жодні слова його!“

19 הֲקִשִּׁיבָה יְהוָה אֵלַי וְשָׁמַע לְקוֹלִי וַיִּרְיָבִי  
 прислухайся ГОСПОДИ до-мене і-почуй голос суперників-моїх

Послухай мене, о мій Господи, і почуй голос моїх супротивників!

20 הַיּוֹשֵׁלִים תַּחַת-טוֹבָה רָעָה כִּי-כָרוּ שׂוֹחָה לְנַפְשִׁי וְזָכַר  
 чи-відплачується замість добра злом бо викопали яму для-душі-моєї згадай

אֶת-עַמְּרֵי לְפָנָיִךְ לְדַבָּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת-  
 як-стояв-я перед-обличчям-Твоїм щоб-говорити про-них добре щоб-відвернути

מֵהֶם: חֲמַתְךָ  
 від-них гнів-Твій

Хіба замість доброго злим надолужено буде? Бо яму копають вони для моєї душі. Згадай же, що перед обличчям Твоїм я стояв, щоб добре про них говорити, щоб гнів Твій від них відвернути!

21 לָכֵן תֵּן אֶת-בְּנֵיהֶם לָרֶעִב וְהִגַּרְםָּ עַל-יְדֵי-חֶרֶב וְתִהְיֶינָה  
 і-нехай-будуть віддай тому синів-їхніх голодові і-віддай-їх на мечи

נְשִׂיהֶם וְאִלְמָנוֹת שְׂכֵלוֹת וְאִנְשֵׁיהֶם יְהִיוּ חֲרָבִי מוֹת  
 дружини-їхні і-вдовами бездітними і-чоловіки-їхні ураженими смертю

בְּחִוְרֵיהֶם מִכִּי-חֶרֶב בְּמַלְחָמָה:  
 юнаки-їхні ураженими мечем на-війні

Тому їхніх синів віддай голодові, і міццю мечів викинь їх з Краю, і бодай жінки їхні дітєй погубили та вдовами стали, а їхні чоловіки хай смертю повбивані будуть, юнаки їхні хай будуть побиті мечем на війні!

22 תִּשְׁמַע זַעֲקָה מִבְּתוֹתֵיהֶם כִּי-תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִם כִּי-  
 нехай-почується крик з-домів-їхніх коли наведеш на-них орду раптом бо

כָּרוּ [שִׁיחָה] שׂוֹחָה) לְלַכְּדֵנִי וּפְתִיחַם טָמְנוּ לְרִגְלֵי:  
 викопали яму — щоб-піймати-мене і-сілки сховали для-ніг-моїх

Нехай чується крик з їхніх домів, — бо орду Ти зненацька спровадиш на них, — бо яму копали вони, щоб схопити мене, і для ніг моїх пастки поставили.

וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת-כָּל-עֲצָתָם עָלַי לְמוֹת אֶל-תִּכְפֹּר  
 a-Ти ГОСПОДИ знаєш — усі замисли-їхні проти-мене не на-смерть  
[H3068](#) [H3045](#) [H0853](#) [H3605](#) [H6098](#) [H4194](#) [H0408](#)

עַל-עוֹנֵם וְחַטָּאתָם מִלְּפָנַי אֶל-תִּמְחִי [וְהוּי] —  
 — беззаконня-їхнього і-гріха-їхнього з-обличчя-Твого не стирай  
[H5771](#) [H6440](#) [H0408](#) [H1961](#)

(וְיִהְיוּ) מְכֻשָּׁלִים לְפָנָי בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם: ס  
 i-нехай-будуть поваленими перед-обличчям-Твоїм в-час гніву-Твого з-ними вчини  
[H3782](#) [H6440](#) [H6256](#) [H0639](#) [H1961](#)

А Ти, Господи, знаєш увесь їхній зámір на мене на смерть, — не прости їм провин, а гріха́ їхнього із-перед обличчя Свого не зітри́, і хай перед Тобою спіткnúться вони, — зроби поміж ними оце під час гніву Свого!